

S...U...M...Y

УГОДА ПРО ПОБРАТИМСТВО ЩОДО СПРИЯННЯ ДРУЖНЬОМУ СПІВРОБІТНИЦТВУ ТА ОБМІНАМ МІЖ МІСТОМ КОЇМБРА, ПОРТУГАЛІЯ ТА МІСТОМ СУМИ, УКРАЇНА

ПОЛОЖЕННЯ I ПРЕДМЕТ

Враховуючи, що міста Коїмбра та Суми встановили плідний і конструктивний діалог для розвитку відносин дружби, солідарності та співпраці, спрямованих на зміцнення їхніх спільних освітніх, культурних та економічних ресурсів, метою цього співробітництва є досягнення взаємних обмінів та співпраці між муніципалітетом міста Коїмбра та Сумською міською радою, що діє від імені та в інтересах Сумської міської територіальної громади.

Цією угодою обидві сторони хотіли б висловити важливість та бажання розвитку дружніх відносин між містами з метою сприяння розвитку міст Коїмбри та Сум через цю плідну співпрацю.

ПОЛОЖЕННЯ II МЕТА

Для того, щоб досягти мети цієї угоди, обидві сторони погоджуються розробляти заходи в контексті таких основних цілей:

1. уможливити співпрацю між двома органами місцевого самоврядування, обмінюючись інформацією та сприяючи взаємним візитам офіційних делегацій міст з метою покращення взаємних знань про обидві території.
2. прагнути посилити обміни та співпрацю, зокрема в таких сферах, як освіта, економіка, культура, наука/технології, охорона здоров'я, навколишнє середовище тощо з метою поглиблення співпраці та дружби між жителями міста Коїмбра та Сумської міської територіальної громади.
3. сприяти налагодженню довготривалої та взаємовигідної співпраці між вищими навчальними закладами сторін, шляхом укладання між ними угод про академічну, наукову та культурну співпрацю.

ПОЛОЖЕННЯ III ПІДПИСАННЯ ТА ПОДАЛЬШІ ЗМІНИ

Ця угода набуває чинності після її підписання обома сторонами та діє безстроково, якщо одна із сторін або обидві сторони не приймуть рішення про його розірвання. Будь-яка зміна або адаптація цієї угоди підлягає письмовому оформленню, вимагає попередньої згоди обох сторін і стає додатком до цієї угоди.

Ця угода узгоджується з національним законодавством сторін та нормами міжнародного права і укладена у двох примірниках трьома мовами (португальською, українською та англійською мовами) для кожної зі сторін, які мають однакову юридичну силу.

Сторони поінформують посольства країн про цю угоду про побратимство та ініціативи в контексті її імплементації.

Мер міста Коїмбра

José Manuel Silva
(Жозе Мануель Сілва)

«__» ____ 2024

Секретар Сумської міської ради

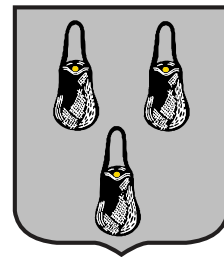
Артем Кобзар

УЗГОДЖЕНО:

Начальник Сумської міської військової адміністрації

Олексій Дрозденко

«__» ____ 2024



S..U..M..Y

TWINNING AGREEMENT CONCERNING PROMOTING AMICABLE COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN COIMBRA, PORTUGAL AND SUMY, UKRAINE

CLAUSE I OBJECT

Considering that the cities of Coimbra and Sumy have established a fruitful and constructive dialogue to develop relations of friendship, solidarity and cooperation aimed at strengthening their common educational, cultural and economic resources, the purpose of this cooperation is to achieve mutual exchanges and cooperation between the Municipality of Coimbra and Sumy City Council, acting on behalf of and in the interests of the Municipality of Coimbra and the Sumy City Territorial Community.

With this agreement, both parties would like to express the importance and desire to develop friendly relations between the cities in order to promote the development of the cities of Coimbra and Sumy through this fruitful cooperation.

CLAUSE II PURPOSES

To achieve the purpose of this agreement, both parties agree to develop activities in the context of the following main objectives:

1. to enable cooperation between the two local governments by exchanging information and facilitating mutual visits of official city delegations to improve mutual knowledge of both territories.
2. to seek to strengthen exchanges and cooperation, in particular in such areas as education, economy, culture, science/technology, healthcare, environment, etc. in order to deepen cooperation and friendship between the residents of the city of Coimbra and Sumy city territorial community.
3. to facilitate the establishment of long-term and mutually beneficial cooperation between the higher education institutions of the parties by concluding agreements on academic, scientific and cultural cooperation between them.

CLAUSE III

SIGNATURE AND SUBSEQUENT CHANGES

This agreement shall enter into force upon signature by both parties and shall remain indefinitely unless one or both parties decide to terminate it. Any modification or adaptation of this agreement shall be in writing, require the prior consent of both parties and become an annex to this agreement.

This agreement is in accordance with the national legislation of the parties and international law and is executed in duplicate in three languages (Portuguese, Ukrainian and English) for each of the parties, which have equal legal force.

The Parties shall inform their Embassies of this twinning agreement and initiatives in the context of its implementation.

The Mayor of Coimbra

José Manuel Silva

«__» ____ 2024

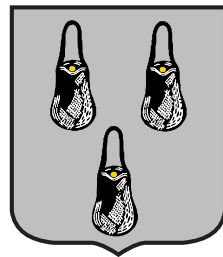
Secretary of Sumy City Council

Artem Kobzar

AGREED:

Head of Sumy City Military Administration

Oleksiy Drozdenko



S..U..M..Y

PROTOCOLO DE GEMINAÇÃO RELATIVO À PROMOÇÃO DA COOPERAÇÃO AMIGÁVEL E DOS INTERCÂMBIOS ENTRE COIMBRA, PORTUGAL E SUMY, UCRÂNIA

ARTIGO I OBJETO

Considerando que as cidades de Coimbra e Sumy estabeleceram um diálogo frutuoso e construtivo para o desenvolvimento de relações de amizade, solidariedade e cooperação com vista ao reforço dos seus recursos educativos, culturais e económicos comuns, o objetivo da presente cooperação é a realização de intercâmbios e cooperação mútuos entre o Município de Coimbra e o Município de Sumy, agindo em nome e no interesse do Município de Coimbra e da Comunidade Territorial da Cidade de Sumy.

Com este acordo, ambas as partes gostariam de expressar a importância e o desejo de desenvolver relações amigáveis entre as cidades, a fim de promover o desenvolvimento das cidades de Coimbra e Sumy através desta cooperação frutuosa.

ARTIGO II OBJETIVOS

Para atingir a finalidade do presente acordo, as duas partes acordam em desenvolver atividades no âmbito dos seguintes objetivos principais

1. Possibilitar a cooperação entre os dois Municípios, através do intercâmbio de informações e da facilitação de visitas mútuas de delegações oficiais das cidades, de modo a melhorar o conhecimento mútuo dos dois territórios.
2. Procurar reforçar os intercâmbios e a cooperação, nomeadamente em domínios como a educação, a economia, a cultura, a ciência/tecnologia, os cuidados de saúde, o ambiente, a fim de aprofundar a cooperação e a amizade entre os habitantes da cidade de Coimbra e da comunidade territorial da cidade de Sumy
3. Facilitar o estabelecimento de uma cooperação a longo prazo e mutuamente benéfica entre as instituições de ensino superior das partes, através da celebração de acordos de cooperação académica, científica e cultural entre elas.

ARTIGO III

ASSINATURA E ALTERAÇÕES POSTERIORES

Este acordo entrará em vigor após a assinatura por ambas as partes e permanecerá em vigor indefinidamente, a menos que uma ou ambas as partes decidam rescindi-lo. Qualquer modificação ou adaptação deste acordo deverá ser feita por escrito, requerer o consentimento prévio de ambas as partes e tornar-se um anexo a este acordo.

Este acordo está em conformidade com a legislação nacional das partes e com o direito internacional e é executado em duplicado em três idiomas (português, ucraniano e inglês) para cada uma das partes, tendo igual força jurídica.

As partes informarão as suas Embaixadas sobre este acordo de geminação e as iniciativas no contexto de sua implementação.

Presidente da Câmara Municipal de Coimbra

José Manuel Silva

«__» ____ 2024

Secretário da Câmara Municipal de Sumy

Artem Kobzar

ACORDADO:

Chefe da Administração Militar da Cidade de Sumy

Oleksiy Drozdenko

«__» ____ 2024